

Анализ диадических отношений в структуре английских составных технических терминов

Генералов Владимир Александрович, соискатель
Челябинский государственный университет (г. Челябинск)

Аннотация: В данной статье рассматриваются вопросы, связанные с диадическими (парными) отношениями, в которые вступают некоторые типы модифицирующих компонентов в структуре английских составных технических терминов.

Ключевые слова: составной технический термин; модификатор; диадический; корреляция; контрапозиция; антонимический; классификация.

В данной работе мы анализируем такое свойство некоторых типов определителей или, по нашей терминологии, модификаторов, которые входят в состав сложномодифицированных терминов, как способность образовывать диадические (парные) корреляции. Мы предлагаем термин 'диадический' (от греческих слов 'дуо' - два, пара и 'диас' - двоица, для того, чтобы не употреблять общепринятый термин 'бинарный', который применяется в других контекстах.

Отдельные модификаторы могут образовывать диады, или пары, друг с другом. Например, определители 'upper' и 'lower' в железнодорожных терминах 'upper berth' (верхняя полка в вагоне) и 'lower berth' (нижняя полка в вагоне) образуют друг с другом антонимичную пару, которая существует в сознании субъекта. В некоторых странах пассажирские вагоны оборудуются тремя спальными полками, например в Индии и Китае. Естественно предположить о наличии в этом случае триады: {upper berth - middle berth* - lower berth}. Однако, средний термин не отмечен в британском варианте английского языка. Поэтому триада существует только потенциально в британском стандарте и практически реализована в локальных вариантах английского языка. По нашему мнению, для субъекта терминологии наиболее важными являются крайние члены корреляции, а потенциальные члены могут либо находить свое языковое выражение, либо оставаться в импликации. То есть в независимости от того, существуют ли в языке промежуточные члены (например, middle berth*), *противопоставление происходит между двумя членами корреляции* (антонимическая контрапозиция) - в виде диады {upper berth versus middle and lower berths} или {lower berth versus middle and upper berths}. Здесь возникает вопрос о противопоставлении единичного объекта и группы объектов, если число коррелятов превышает два. Согласно нашей гипотезе, если модификаторов в корреляции больше двух, происходит диадическое (парное) противопоставление (dyadic contraposition) между отдельным модификатором и группой модификаторов из одного мнемонического ряда (например, {white versus *x* colours}; {one-storey versus *n* storeys}). Другими словами, мы считаем, что модификатор 'white' коррелирует в сознании со всей группой цветовых признаков (black, brown, red, green, yellow и т.д.), а не с отдельно взятыми признаками (мы не рассматриваем здесь частную корреляцию {white versus black}). В случае с модификаторами цвета или этажности наблюдается диадическая корреляция на уровне противопоставления единичного модификатора и группы *x/n*-модификаторов.

Также возникает вопрос о том, могут ли диадические корреляции вообще формироваться совместно эксплицитными и имплицитными модификаторами.

Например, у модификаторов 'white' и 'black', имеющих метафорические значения в словосочетаниях типа *white sale* (зимняя распродажа), *white harvest* (запоздалая уборка урожая), *black data* (зашифрованные данные), *black economy* (теневой рынок), не отмечены корреляты с антонимическими значениями, как в случае с модификаторами в словосочетаниях *black list* (черный список) и *white list* (список лиц, прошедших проверку на благонадежность). Существуют ли они в импликации и если так, то образуют ли они диадическую корреляцию друг с другом?

Тем не менее, лингвистами признается тот факт, что невыраженный член какой-либо корреляции может подразумеваться, но не выражаться в языке, например так называемый нулевой артикль: {the definite article: the indefinite article: the zero article}.

Члены диадической корреляции образуют антонимические пары с различными типами антонимичности [1, 3-10]. Согласно принятой точке зрения, антонимы классифицируются на *contradictories*, *contraries* и *incompatibles*. Первый тип обозначает антонимы, которые взаимно противопоставлены друг другу по семантике, например {singular versus plural}. Второй тип предполагает градацию, когда корреляция включает пары, различающиеся по степени интенсивности признака или качества: {lukewarm/tepid/warmish versus warm}; {cool/chilly versus cold}; {hot/scalding versus sizzling}. Третий тип связан с отношениями исключения, например признак 'green' исключает все другие цвета цветового ряда (white, black, brown, yellow, etc.).

В своей работе, посвященной исследованию антонимии в сфере петрохимических терминов, исследователь Н. В. Горохова отмечает существование контекстных антонимов: «Исследуемой терминосистеме кроме истинных антонимов свойственны и прагматические, контекстные антонимы, существование которых в общелитературном языке отмечается Ю. Д. Апресяном, О. С. Ахмановой, А. А. Брагиной, Г. П. Мельниковым, Л. А. Новиковым, Д. Н. Шмелевым и многими другими лингвистами. Термины данной группы приобретают противоположные смыслы только в контексте и представляют противопоставления, нехарактерные для общелитературного языка: straight — directional (вертикальный — горизонтальный); feed — ultimate (начальный — суммарный); impulse — rotary (ударный — вращательный); modular — land (передвижной — стационарный) и т.п.» [2, с. 83].

Н. В. Горохова приводит, например, следующие семантические классы антонимов (которые мы представляем здесь в сокращенном изложении):

1) антонимы, выражающие качественную противоположность: upper horizon — lower horizon (верхний горизонт

— нижний горизонт) (нам представляется, что противоположность здесь отражает прежде всего идею *ЛОКАТИВНОСТИ* - В.А.Г.);

2) антонимы, выражающие дополнительность (комплементарность): main hole — branch hole (основной ствол скважины — боковой ствол скважины);

3) антонимы, выражающие противоположную направленность действий, свойств, признаков, основанную на логически противоположных понятиях (векторная противоположность): vertical drilling — horizontal drilling (вертикальное бурение — горизонтальное бурение). Исследователь далее отмечает, что «антонимы противопоставлены парадигматически по одному дифференциальному признаку противоположными семами значений». Она выделяет на этом основании следующие классы антонимов:

1) по месту: lateral — edge effect (боковой — концевой эффект);

2) по положению в пространстве: subsurface — above-surface storage (подземное — наземное хранилище);

3) по способу действия: mechanical — electromagnetic clutch (механическая — электромагнитная муфта);

4) по форме: maxi — mini fitting (большой — малый фитинг);

5) по качеству: hydraulically rough — hydraulically smooth pipe (гидравлически гладкая — гидравлически шероховатая труба);

6) по выполняемой функции: inlet — outlet header (впускной — выпускной коллектор) и т.д. [там же с. 82-83].

Н. В. Горохова. отмечает, что «... бинарный принцип особенно важен в языке технических дисциплин, отличающемся своей конкретностью, поскольку позволяет представить логически стройную систему понятий определенной научной сферы» [там же, с.83].

Нам представляется, что диадичность модификаторов в составе сложномодифицированных технических терминов является частным случаем антонимии в языке. Данная категория, которую мы предлагаем в настоящей работе, является, вероятно, универсалией, связанной с механизмом образования СТТ.

Мы проводим наше исследование на базе терминов, связанных с механической обработкой почвы. Для этих терминов также характерно наличие диадических корреляций, в которых обычно один из членов эксплицирован, а другой дается в импликации, например в термине **'new agricultural tool'** (новое сельскохозяйственное орудие) модификатор **'new'** противопоставляется модификатору **'outdated'** в термине **'outdated agricultural tool'*** (устаревшее сельскохозяйственное орудие), который подразумевается, но не отмечен на языковом уровне. Еще пример: термин **'rotating/rotary/rotation plough'** (1. почвенная фреза; 2. плуг, в котором производится смена рабочих органов путем полного или частичного переворачивания его вокруг своей оси, например в конце поля) содержит модификатор **'rotating/rotary/rotation'**, который эксплицирован. В первом значении рабочий орган плуга является вращающимся в противоположность неподвижному органу (**{rotating/rotary/rotation versus immobile}**). Во втором значении плуг вместе с корпусами совершает полный или неполный оборот вокруг своей оси согласно требованиям технологии вспашки почвы (**{rotating/rotary/rotation versus stationary}**). Однако, антонимичный термин **'stationary/fixed/immovable plough'*** нами не отмечен. Мы считаем, что такой вид диадичности, когда эксплицирован только один член корреляции, является распространенным в данной терминосфере.

Ниже мы приводим нашу классификацию модификаторов терминов, использующихся в области механической обработки почвы, выражаемых прилагательными, причастиями, отглагольными прилагательными и отглагольными существительными, которые образуют диадические пары с имплицированными модификаторами. Нередко такие модификаторы имеют при себе делимитирующие компоненты, например *double-rotating, hydraulic(ally)reversible, rotary-driven* и т.п. Нижеследующие факторы характеризуют модификаторы в составе СТТ, относящихся к области механической обработки почвы:

1) *постоянная динамическая параметризация (наделение параметрическими признаками) базиса (символ CONST DYN PAR)*;

double rotating plough (плуг с двойным поворотом);

rotary tillage tool (фреза для обработки почвы);

rotation plough (1. почвенная фреза; 2. плуг, позволяющий изменять положение рабочих органов).

2) *переменная динамическая параметризация базиса (символ VAR DYN PAR)*;

reversible plough (оборотный плуг, балансирный плуг);

hydraulic/hydraucally reversible furrow plough (гидравлически переустанавливаемый бороздковый плуг)

3) *статическая параметризация базиса (символ STAT-IC PAR)*;

strong plough (древнеегипетский деревянный плуг для обработки тяжелых глинистых почв, армированный металлическими пластинками);

heavy plough (плантажный плуг, служащий для глубокой вспашки);

wide plough (многокорпусный плуг, применяемый для одновременного выполнения нескольких пахотных борозд).

4) *параметризация модификатора (символ PAR FEATURE)*;

а) *часть технического объекта наделяется постоянным динамическим признаком (символ CONST DYN FEATURE)*;

rotating disc plough (плуг с вращающимися дисками);

rotating plough machine (машина с вращающимся плугом)

б) *часть технического объекта наделяется переменным динамическим признаком (символ VAR DYN FEATURE)*;

reversible mouldboard plough (плуг с поворачивающимся отвалом).

в) *часть технического объекта наделяется постоянным статическим признаком (символ CONST STATIC FEATURE)*;

toothed harrow tractor (трактор с сочленяемой зубовой бороной).

г) *часть технического объекта наделяется пассивным динамическим признаком (символ PASSIVE DYN FEATURE)*;

rotary driven disc plough (дисковый плуг с вращательным приводом);

power-driven rotating toothed disk plough (плуг с вращающимися зубчатыми дисками, имеющими механический привод).

5. *параметризация базиса посредством признака-эталона (символ REF FEATURE)*;

large-size cultivator (культиватор с большими габаритами);

low-till agriculture (сельское хозяйство с минимальной обработкой почвы);

(high-) precision adjustment ([высоко-] точная регули-

ровка). Развертка: →adjustment **ATTAINS** a high precision или: adjustment **CHARACTERISED BY** a high precision;

(**best-**) **choice plough** (плуг высшей категории).

Развертка: →a plough **RELATES TO** the best choice;

Иногда встречаются составные модификаторы с переносным значением, например в термине '**cutting-edge cultivator**' (усовершенствованный культиватор) модификатор 'cutting-edge' употребляется метафорично, не в прямом значении, и обозначает 'технически совершенный', 'передовой', 'усовершенствованный'.

Выводы:

Литература:

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974. Стр. 119-133.
2. Горохова Н.В. Антонимия в англоязычной терминологии нефтегазового дела // Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 5 (47) 2015, Часть 1. С. 81-83.
3. Иванова В.А., Антонимия в системе языка / В.А. Иванова, - Кишинев, 1982. 160 стр.
4. Cruse, D.A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Gross, Derek, Fischer, Ute & Miller, George A. (1988). *Antonymy and the Representation of Adjectival Meanings*. Cognitive Science Laboratory Report 13, Dept. of Psychology, Princeton University.
6. Jones, S. (2002). *Antonymy: A Corpus-Based Perspective*. Amsterdam: Routledge.
7. Justeson, John S. & Katz, Slava M. (1991). *Co-occurrences of Antonymous Adjectives and Their Contexts*. *Computational Linguistics*, 17, 1-19.
8. Leech, Geoffrey. (1981). *Semantics* (2nd edition). Harmondsworth: Penguin Books.
9. Lyons, John. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
10. Murphy, L. (2003). *Semantic Relations and the Lexicon: Antonyms, Synonyms and Other Semantic Paradigms*. Cambridge: Cambridge UP.

1. Предлагаемая нами категория диадической корреляции попарно противопоставляемых модификаторов, из которых один представлен в импликации, может служить в качестве инструмента для изучения и систематизации английских составных технических терминов разной сложности, а также для создания их классификаций.

2. Необходимы дальнейшие исследования в целях подтверждения корректности и обоснованности предлагаемой нами категории диадической корреляции и изучения ее роли в механизме образования и функционирования СТТ как комплексных линейных знаков.